



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0584

Sabato 26.09.2009

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI NELLA REPUBBLICA CECA (26-28 SETTEMBRE 2009) (II)

• CERIMONIA DI BENVENUTO ALL'AEROPORTO INTERNAZIONALE STARÁ RUZYNĚ DI PRAGA DISCORSO DEL SANTO PADRE TESTO IN LINGUA ITALIANA TESTO IN LINGUA CECA

All'arrivo all'aeroporto internazionale Stará Ruzyně di Praga, alle ore 11.30, il Santo Padre Benedetto XVI è accolto dal Presidente della Repubblica Ceca, S.E. il Sig. Václav Klaus, con la Consorte; dall'Arcivescovo di Praga, Em.mo Card. Miloslav Vlk, e dal Presidente della Conferenza Episcopale ceca, S.E. Mons. Jan Graubner, Arcivescovo di Olomouc. Sono presenti Autorità politiche e civili, i Vescovi della Repubblica Ceca e una rappresentanza di fedeli.

Dopo il saluto del Presidente della Repubblica Ceca, Sig. Václav Klaus, il Papa pronuncia il discorso che riportiamo di seguito:

DISCORSO DEL SANTO PADRE

Pane presidente,
milí páni kardinálové a bratři biskupové,
Vaše Excelence,
dámy a pánové!

Mám velikou radost, že mohu dnes být v České republice, a jsem hluboce vděčný vám všem za srdečné přivítání.

[Mr President, Dear Cardinals, Brother Bishops, Your Excellencies, Ladies and Gentlemen,

It gives me great joy to be here with you today in the Czech Republic, and I am most grateful to all of you for the warmth of your welcome.]

I thank the President, Mr Václav Klaus, for inviting me to visit the country and for his kind words. I am honoured by the presence of representatives of the civil and political Authorities, and I greet them along with all the people of the Czech Republic. As it is principally the Catholic communities of Bohemia and Moravia that I am here to visit, I extend a warm fraternal greeting to Cardinal Vlk, Archbishop of Prague, to Archbishop Graubner of

Olomouc, President of the Czech Bishops' Conference, as well as all the Bishops and faithful here today. I was particularly touched by the gesture of the young couple who brought me gifts typical of this nation's culture, together with an offering of your native soil. I am reminded how deeply Czech culture is permeated by Christianity since, as you know, these items of bread and salt have a particular significance in New Testament imagery.

While the whole of European culture has been profoundly shaped by its Christian heritage, this is especially true in the Czech lands, since it was through the missionary labours of Saints Cyril and Methodius in the ninth century that the old Slavonic language first came to be written down. Apostles of the Slavic peoples and founders of their culture, they are rightly venerated as Patrons of Europe. Yet it is also worth recalling that these two great saints from the Byzantine tradition here encountered missionaries from the Latin West. Throughout its history, this territory at the heart of the continent, at a crossroads between north and south, east and west, has been a meeting-point for different peoples, traditions and cultures. Undeniably this has sometimes led to friction, but in the longer term it has proved to be a fruitful encounter. Hence the significant part played by the Czech lands in Europe's intellectual, cultural and religious history – sometimes as a battleground, more often as a bridge.

The coming months will see the twentieth anniversary of the Velvet Revolution, which happily brought a peaceful end to a time of particular hardship for this country, a time in which the flow of ideas and cultural influences was rigidly controlled. I join you and your neighbours in giving thanks for your liberation from those oppressive regimes. If the collapse of the Berlin Wall marked a watershed in world history, it did so all the more for the countries of Central and Eastern Europe, enabling them to take their rightful place as sovereign actors in the concert of nations.

Nevertheless, the cost of forty years of political repression is not to be underestimated. A particular tragedy for this land was the ruthless attempt by the Government of that time to silence the voice of the Church. Throughout your history, from the time of Saint Wenceslaus, Saint Ludmila and Saint Adalbert to the time of Saint John Nepomuk, there have been courageous martyrs whose fidelity to Christ spoke far louder and more eloquently than the voice of their executioners. This year marks the fortieth anniversary of the death of the Servant of God Cardinal Josef Beran, Archbishop of Prague. I wish to pay tribute both to him and to his successor Cardinal František Tomášek, whom I had the privilege of knowing personally, for their indomitable Christian witness in the face of persecution. They, and countless brave priests, religious and lay men and women kept the flame of faith alive in this country. Now that religious freedom has been restored, I call upon all the citizens of this Republic to rediscover the Christian traditions which have shaped their culture, and I invite the Christian community to continue to make its voice heard as the nation addresses the challenges of the new millennium. "Without God, man neither knows which way to go, nor even understands who he is" (*Caritas in Veritate*, 78). The truth of the Gospel is indispensable for a healthy society, since it opens us to hope and enables us to discover our inalienable dignity as God's children.

Mr President, I know that you wish to see a greater role for religion in this country's affairs. The Presidential flag flying over Prague Castle proclaims the motto "*Pravda Vítězí* - the Truth wins": it is my earnest hope that the light of truth will continue to guide this nation, so blessed throughout its history by the witness of great saints and martyrs. In this scientific age, it is instructive to recall the example of Johann Gregor Mendel, the Augustinian Abbot from Moravia whose pioneering research laid the foundations of modern genetics. Not for him the reproach of his patron, Saint Augustine, who regretted that so many were "more concerned with admiring facts than seeking their causes" (*Epistula* 120:5; cf. John Paul II, *Address for the Commemoration of Abbot Gregor Mendel on the First Centenary of his Death*, 10 March 1984, 2). The authentic progress of humanity is best served by just such a combination of the wisdom of faith and the insights of reason. May the Czech people always enjoy the benefits of that happy synthesis.

Zbývá mi jen zopakovat: díky vám všem, a říci, že jsem se opravdu dlouho těšil na tyto dny mezi vámi v České republice, kterou hrdě nazýváte „země česká, domov můj". Srdečné díky.

[It remains only for me to renew my thanks to all of you, and to say how much I have been looking forward to

*spending these days among you in the Czech Republic, which you are proud to call "země Česká, domov můj".
Thank you very much.]*

[01365-XX.01] [Testo originale: Plurilingue]

TESTO IN LINGUA ITALIANA

Signor Presidente,
Signori Cardinali,
Cari Fratelli nell'Episcopato,
Eccellenze, Signore e Signori!

È per me una grande gioia essere qui con voi oggi nella Repubblica Ceca e sono profondamente grato a tutti per la cordialità del vostro benvenuto. Ringrazio il Presidente, S.E. Václav Klaus, per l'invito rivoltomi a visitare il Paese e per le sue cortesi parole. Sono onorato per la presenza delle Autorità civili e politiche ed estendo il mio saluto a loro, insieme a tutto il Popolo ceco. Essendo qui, in primo luogo, per visitare le comunità cattoliche della Boemia e Moravia, esprimo un cordiale, fraterno saluto al Cardinale Vlk, Arcivescovo di Praga, a S.E. Mons. Graubner, Arcivescovo di Olomouc e Presidente della Conferenza Episcopale Ceca e a tutti i Vescovi e fedeli presenti. Sono stato particolarmente colpito dal gesto della giovane coppia che mi ha portato dei doni tipici della cultura di questa Nazione, assieme all'offerta di un po' della vostra terra. Ciò mi ricorda quanto profondamente la cultura ceca sia permeata dal cristianesimo, dal momento che questi elementi del pane e del sale hanno un particolare significato tra le immagini del Nuovo Testamento.

Se l'intera cultura europea è stata profondamente plasmata dall'eredità cristiana, ciò è vero in modo particolare nelle terre ceche, poiché, grazie all'azione missionaria dei Santi Cirillo e Metodio nel nono secolo, l'antica lingua slava fu per la prima volta messa in iscritto. Apostoli dei popoli slavi e fondatori della loro cultura, essi a ragione sono venerati come Patroni d'Europa. È poi degno di menzione il fatto che questi due grandi santi della tradizione bizantina incontrarono qui missionari provenienti dall'Occidente latino.

Nella sua storia, questo territorio posto nel cuore del continente europeo, al crocevia tra nord e sud, est ed ovest, è stato un punto d'incontro di popoli, tradizioni e culture diverse. Non si può negare che ciò abbia talora causato delle frizioni, tuttavia, nel tempo, ciò si è rivelato essere un incontro fruttuoso. Da qui il significativo ruolo che le terre ceche hanno giocato nella storia intellettuale, culturale e religiosa d'Europa, talora come un campo di battaglia, più spesso come un ponte.

Nei prossimi mesi si ricorderà il ventesimo anniversario della "Rivoluzione di Velluto", che felicemente pose fine in modo pacifico ad un'epoca particolarmente dura per questo Paese, un'epoca in cui la circolazione di idee e di movimenti culturali era rigidamente controllata. Mi unisco a voi e ai vostri vicini nel rendere grazie per la vostra liberazione da quei regimi oppressivi. Se il crollo del muro di Berlino ha segnato uno spartiacque nella storia mondiale, ciò è ancora più vero per i Paesi dell'Europa Centrale e Orientale, rendendoli capaci di assumere quel posto che spetta loro nel consesso delle Nazioni, in qualità di attori sovrani.

Non si deve tuttavia sottovalutare il costo di quarant'anni di repressione politica. Una particolare tragedia per questa terra è stato il tentativo spietato da parte del Governo di quel tempo di mettere a tacere la voce della Chiesa. Nel corso della vostra storia, dal tempo di San Venceslao, di Santa Ludmilla e Sant'Adalberto fino a San Giovanni Nepomuceno, vi sono stati martiri coraggiosi la cui fedeltà a Cristo si è fatta sentire con voce più chiara e più eloquente di quella dei loro uccisori. Quest'anno ricorre il quarantesimo anniversario della morte del Servo di Dio il Cardinale Josef Beran, Arcivescovo di Praga. Desidero rendere omaggio a lui e al suo successore, il Cardinale František Tomášek, che ho avuto il privilegio di conoscere personalmente, per la loro indomita testimonianza cristiana di fronte alla persecuzione. Essi, ed altri innumerevoli coraggiosi sacerdoti, religiosi e laici, uomini e donne, hanno mantenuto viva la fiamma della fede in questo Paese. Ora che è stata recuperata la libertà religiosa, faccio appello a tutti i cittadini della Repubblica, perché riscoprano le tradizioni cristiane che hanno plasmato la loro cultura ed esorto la comunità cristiana a continuare a far sentire la propria voce mentre la nazione deve affrontare le sfide del nuovo millennio. "Senza Dio l'uomo non sa dove andare e non riesce nemmeno a comprendere chi egli sia" (*Caritas in veritate*, 78). La verità del Vangelo è indispensabile per una

società prospera, poiché apre alla speranza e ci rende capaci di scoprire la nostra inalienabile dignità di figli di Dio.

Signor Presidente, sono a conoscenza del Suo desiderio di vedere riconosciuto alla religione un ruolo maggiore nelle questioni del Paese. La bandiera presidenziale che sventola sul Castello di Praga ha come motto "Pravda Vítězí – La Verità vince": è il mio più fermo auspicio che la luce della verità continui a guidare questa nazione, tanto benedetta nel corso della sua storia dalla testimonianza di grandi santi e martiri. In questa età della scienza è significativo richiamare l'esempio di Johann Gregor Mendel, l'abate agostiniano della Moravia le cui ricerche pionieristiche gettarono le fondamenta della moderna genetica. Non sarebbe stato certo indirizzato a lui il rimprovero del suo patrono, Sant'Agostino, il quale lamentava che molti fossero "più portati ad ammirare i fatti che a cercarne le cause" (*Epistula* 120,5; cfr Giovanni Paolo II, *Commemorazione dell'abate Gregorio Mendel nel I° centenario della morte*, 10 marzo 1984, 2). Il progresso autentico dell'umanità è servito al meglio proprio da una tale convergenza tra sapienza della fede ed intuito della ragione. Possa il Popolo ceco godere sempre i benefici che provengono da questa felice sintesi.

Mi rimane solo di rinnovare il mio ringraziamento a tutti voi e dirvi quanto ho atteso di poter trascorrere questi giorni nella Repubblica Ceca, che voi con orgoglio chiamate "žemě Česká, domov můj" (terra ceca, casa mia). Grazie di cuore!

[01365-01.01] [Testo originale: Plurilingue]

TESTO IN LINGUA CECA

Pane presidente,
milí páni kardinálové a bratři biskupové,
Vaše Excelence,
dámy a pánové!

Mám velikou radost, že mohu dnes být v České republice, a jsem hluboce vděčný vám všem za srdečné přivítání. Děkuji panu prezidentu Václavu Klausovi za jeho pozvání navštívit tuto zem a za jeho milá slova. Je mi ctí, že jsou zde přítomni představitelé občanského a politického života a jim, jakož i všemu českému lidu, adresuji svůj pozdrav. Protože jsem zde především na návštěvě katolických společenství Čech a Moravy, zdravím srdečně a bratrsky pana kardinála Vlk, arcibiskupa pražského, Monsignora Jana Graubnera, arcibiskupa olomouckého a předsedu České biskupské konference, a všechny přítomné biskupy a věřící. Byl jsem obzvláště dojat, když jsem od mladé dvojice obdržel dary typické pro kulturu tohoto národa, spolu s hroudou rodné země. To mi připomíná, jak hluboce je česká kultura proniknuta křesťanstvím, neboť – jak známo – tyto dary, chléb a sůl, mají zvláštní význam v symbolice Nového zákona.

Jestliže celá evropská kultura byla hluboce formována křesťanským dědictvím, platí to obzvláště pro české země, neboť díky misijnímu působení svatých Cyrila a Metoděje v 9. století získal staroslověnský jazyk poprvé psanou podobu. Tito apoštolové slovanských národů a zakladatelé jejich kultury jsou po právu uctíváni jako patroni Evropy. Stojí pak za zmínku, že tyto dva velcí svatí byzantské tradice se zde setkali s misionáři původem z latinského Západu. České země byly historicky a územně – tím, že se nacházejí v srdci evropského kontinentu na křižovatce severu a jihu, východu a západu – místem setkávání různých národů, tradic a kultur. Nelze popřít, že to, co někdy bylo příčinou třenic, se dlouhodobě ukázalo jako plodné setkání. Odtud pramení rozhodující role českých zemí v intelektuálních, kulturních a náboženských dějinách Evropy: občas byly bitevním polem, častěji však mostem.

Brzy si připomenete dvacáté výročí „sametové revoluce“, kterou šťastně a pokojně skončilo mimořádně těžké období této země, období, v němž myšlenková a kulturní výměna byla přísně kontrolována. Spolu s vámi i s vašimi sousedy děkuji za vaše osvobození od těchto despotických režimů. Jestliže pád berlínské zdi byl předělem ve světových dějinách, tím více to platí pro země střední a východní Evropy. Ty tím získaly místo, které jim jako svrchovaným náleží ve společenství národů.

Nelze nicméně podceňovat následky čtyřicetiletého politického útlaku. Mimořádnou tragédií pro tuto zemi byl

tvrdý pokus tehdejší vlády umlčet hlas církve. V průběhu vašich dějin, od časů svatého Václava, svaté Ludmily a svatého Vojtěcha, až po svatého Jana Nepomuckého zde žili stateční mučedníci, jejichž věrnost Kristu promlouvala hlasem silnějším a výmluvnějším, než byl hlas jejich vrahů. Tento rok si připomínáme čtyřicáté výročí smrti Božího služebníka kardinála Josefa Berana, pražského arcibiskupa. Chci zde projevit úctu jemu a jeho nástupci, kardinálu Františku Tomáškoví, kterého jsem měl čest poznat osobně. Oba byli nezdolnými svědky křesťanské víry tváří v tvář pronásledování. Tito, a dalších bezpočet odvážných kněží, řeholníků a laiků, mužů a žen, uchovalo v této zemi živý plamen víry. Dnes, kdy byla obnovena náboženská svoboda, vyzývám všechny obyvatele této republiky, aby znovu objevili křesťanské tradice, které formovaly jejich kulturu. Povzbuzuji též křesťanské společenství, aby byl jeho hlas slyšet, když celá země musí čelit výzvám nového tisíciletí. „Bez Boha člověk neví, kam má jít, ani není schopen pochopit, kdo je" (*Caritas in veritate*, 78). Pravda evangelia je pro zdravou společnost nepostradatelná, protože otevírá naše srdce naději a umožňuje nám objevit naši nezcizitelnou důstojnost Božích dětí.

Vážený pane prezidente, znám Vaše přání, aby náboženství hrálo větší roli v záležitostech této země. Prezidentská zástava vlající nad Pražským hradem hlásá heslo „Pravda vítězí": je mým upřímným přáním, aby světlo pravdy dále vedlo tento národ, který byl ve svých dějinách tolik požehnaný svědectvím velkých světců a mučedníků. V tomto věku vědy je poučné připomenout si příklad Johanna Gregora Mendela, augustiniánského opata z Moravy, jehož průkopnické výzkumy položily základy moderní genetiky. Jemu jistě nebylo určeno napomenutí jeho patrona, svatého Augustina, který si stěžoval, že mnozí „více tíhli k obdivování faktů, místo aby hledali jejich příčiny" (*Epistula* 120,5, srov. Jan Pavel II, *Oslava památky opata Gregora Mendela u příležitosti prvního století od jeho smrti*, 10. března 1984, 2). Skutečnému pokroku lidstva nejlépe prospívá právě takový soulad mezi moudrostí víry a intuicí rozumu. Kéž by se český lid mohl vždy těšit z plodů tohoto šťastného spojení.

Zbývá mi jen zopakovat díky vám všem a říci, že jsem se opravdu velmi těšil na tyto dny mezi vámi v České republice, kterou hrdě nazýváte „země česká, domov můj". Srdečné díky.

[01365-AA.01] [Testo originale: Plurilingue]

Al termine della Cerimonia di benvenuto, il Santo Padre si trasferisce in auto alla chiesa di Santa Maria della Vittoria di Praga per la visita al "Bambino Gesù di Praga".

[B0584-XX.01]
